



AIEA

ՀԱՅԿԱԿԱՆ ՈՒՍՈՒՄՆԵՐՈՒ ՄԻԶԱԶԳԱՅԻՆ ԸՆԿԵՐԱԿՑՈՒԹԻՒՆ  
ASSOCIATION INTERNATIONALE DES ÉTUDES ARMÉNIENNES

ՀՈՒՄ

NEWSLETTER No 22

April/September 1995



## CONTENTS

In Memoriam Professor Avedis K. Sanjian	1
Congratulatory Letter to Norayr Srbazan	2
Call For Nominations	3
Congresses, Conferences And Symposia	3
Giornata di Studi sulla chiesa e il monastero di S. Matteo degli Armeni	3
Genozid und Moderne	4
Phönix aus der Asche Armenien 80 Jahre nach dem Genozid	6
The Armenian Genocide. An Eighty Year Perspective, 1915-1995	7
The Bible as Book: The Manuscript Tradition	9
The Twenty-First Annual Byzantine Studies Conference	11
Journée Etudes Arméniennes en France	13
Fifth International Conference on Armenian Linguistics	14
Recent Publications from Armenia	16
Armenian Newspapers on Microfilm	20
Société des Etudes Arméniennes	21
Revue du Monde Arménien et Contemporain Tome I (1994)	22
Gandzasar Distributor	23
Journal of the Association of Armenian Information Processing Vol 2	23
Leiden-Jerusalem Armenian Database	24
Bilingual Greek-Armenian Concordance of the New Testament	24
Computerization of Armenian Colophons. A New Project	24
The Saraknoc'	25
Dutch Studies in Armenian Language and Literature	25
Armenological Studies in Leiden	27
Armenian Romanization. Library of Congress Statement	28
Publications by Members	29
Publications Received by the Secretary of AIEA	35
Call for Information on Armenological Activities	38
Workshops and Conferences Organized under Auspices of AIEA	39

## In Memoriam Professor Avedis K. Sanjian

Prof. Avedis K. Sanjian died on Saturday, July 22, 1995 in Santa Monica, California, after a long illness. He was 74. Prof. Sanjian, who was born in Jerusalem, received his B.A. degree in English from the American University of Beirut (1949), and his M.A. in English (1950) and Ph. D. in Near Eastern Studies (1956) from the University of Michigan. He was appointed Postdoctoral Research Fellow (1957-1961) and then Assistant Professor of Armenian Studies (1961-1965) at Harvard University. He was invited to UCLA in 1965 as Associate Professor and was promoted to Full Professor of Armenian Studies in 1968. A year later (1969) he was appointed to the Narekatsi endowed chair for Armenian Studies. He has also served as chairman of the Department of Near Eastern Languages and Cultures at UCLA (1970-1974).

He is the author, co-author and editor of 11 books - the 11th being still in press, and author of more than 40 scholarly articles in English and Armenian on Armenological subjects. He also served as editor-in-chief of vols. 1-5 (1985-1991) of the *Journal of the Society for Armenian Studies*. He was a frequent participant in national and international scholarly conferences and symposia. He was an active and enthusiastic member of the Association Internationale des Etudes Armeniennes and was made Advisory Member of the Committee, in

light of his particular contributions to the Association. He was a founding member of the Society for Armenian Studies and member of other scholarly and Armenian cultural organizations such as the Tekeyan Cultural Association and the Armenian General Benevolent Association - to name the two closest to his heart.

He was the recipient of many honors and awards including the *Saint Sahak - Saint Mesrop Medal* bestowed upon him by His Holiness, Vazgen I, Catholicos of All the Armenians for his "many years of dedicated cultural and scholarly services ... as an educator, philologist, historian, and expert in literature" and in appreciation for his "most meritorious accomplishments in the interests of the Armenian people ..." and the *Mesrop Meshtots Medal* awarded to him by the Directorate of the Matenadaran.

It was my particular privilege to study Armenian with Avedis Sanjian at Harvard in the years 1961-1962. Classes were held in the subjects of Classical Armenian, Modern Armenian and Armenian History. He was a gentle and kind teacher and a dignified and gracious man, communicating to his students not just knowledge, but his own love of the Armenian language and of his own Armenian heritage. I have felt the warmth of his friendship throughout the years and we met frequently, here in Jerusalem, in the United States, in Europe and

in Armenia.

His scholarship was thorough, painstaking and often innovative, but I can mention only a few of his works here. His translations of colophons with annotations and extensive indexes in *Colophons of Armenian Manuscripts 1301-1480* (Harvard Armenian Texts and Studies, 2) Cambridge, Mass: 1969 is a unique and extremely valuable book I frequently consult. A.K. Sanjian, *A Catalogue of Medieval Armenian Manuscripts in the United States* (University of California Publications, Near Eastern Series, 16) Berkeley & Los Angeles: Uni-

versity of California: 1976 is the work of reference on that topic. His article on the List of Armenian Churches attributed to Anas-tas vardapet clarified in an exemplary and critical fashion this crucial document relating to the history of the Armenians in the Holy Land (A.K. Sanjian, *Anas-tas Vardapet's List of Armenian Monasteries in Seventh-Century Jerusalem*, Le Museon 82. 3-4 (1969), pp. 265-92).

He will be mourned as a scholar, a teacher and a human being.

Michael Stone

#### Letter by AIEA President to Archbishop Norayr Bogharian [Covakan] on the Occasion of his 90th Birthday

Dear Archbishop Norayr,

On behalf of the Committee and members of the Association Internationale des Etudes Arméniennes I am writing to wish you all the best on the occasion of your ninetieth birthday.

Your extraordinary contribution to the field of Armenian Studies is fully recognized by us, and it is our desire to express to you our profound admiration and respects. These very days, we have been graced with yet another major scholarly contribution by you, the first volume of your edition of the *Գիրք թղթոց* and this is yet another jewel in the crown of your scholarly achievement.

We wish you health and length of days, contentment and happiness on this significant birthday and in the years ahead.

With best personal greetings,

M.E. Stone  
President

#### Erhöhung dieser Theorie Call For Nominations

The terms of two members of the AIEA Committee, prof. Chr. Hannick of Würzburg University and prof. R.W. Thomson (Oxford University) expire on December 31st of 1995. Under the Constitution both are reeligible. Prof. Hannick has declared that he is not prepared to stand for reelection. The elections are monitored by a Nominating Committee consisting of Prof. Lehmann and Prof. Burchard. Full members in good standing are invited to propose candidates to the

Nominating Committee before October 31st. It is required that the candidate agrees with the proposal in advance. This may be shown by the candidate's countersigning of the nomination. Also, candidates should have the support of at least one seconder to the nomination.

Nominations should be sent to Prof. Chr. Burchard, Theologische Fakultät, Universität Heidelberg, Kisselgasse 1, D-6900 Heidelberg, Germany.

#### Congresses, Conferences and Symposia

"... i htč'awor mayrak'ałak's, or koč'i P'eruž . . ."  
" . . . in questa celebre metropoli che si chiama P'eruž

#### Giornata di Studi sulla chiesa e il monastero di S. Matteo degli Armeni

Perugia, Convento di San Francesco del Monte - Monteripido  
Sabato 1º Aprile 1995

Comune di Perugia- Biblioteca Augusta; Azienda di promozione turistica. Università degli Studi di Perugia, Facoltà di Magistero, Istituti di Storia e Filologia Latina.

#### Programma dei lavori

- 9.10 Saluti delle autorità.
- 9.20 Enzo Coli *Introduzione ai lavori*
- 9.30 P. Levon Zekian *Colonie armene nell'Italia centrale*.
- 10.00 Giovanna Casagrande *San Matteo nella documentazione medievale*.
- 10.25 Giusto Traina *Dalla Cilicia all'Umbria*.
- 10.50 Pausa
- 11.10 Corrado Fratini *La 'maniera greca' in Umbria: il caso di San Matteo degli Armeni*.
- 11.35 Tavola rotonda presieduta

da Pietro Scarpellini e Claude Mutafian.

Interverranno: Giuseppe Agozzino, Paolo Baronti, Attilio Bartoli Langeli, Caterina Ceccucci, Galliano Ciliberti, Simone Cristoforetti, Francesco Federico Mancini, Franco Mezzanotte, Valentino Pace, Maria Pecugi Fop, Gianroberto Scarcia, Marcello Silvestrini.

17.00 Chiesa di San Matteo degli Armeni *Solenne liturgia eucaristica secondo il rito armeno*, celebrata da P. Levon Zekian, con la partecipazione del Pontificio Collegio Armeno (Roma)

In Armenia.  
Für schriftliche  
Mit Unterstützung  
der Evangelischen Akademie Tutzing  
und der Stiftung für armenische Studien

**Genozid und Moderne**  
**Tagung vom 20. bis 22. Januar 1995**  
**Evangelische Akademie Tutzing**  
**Stiftung für armenische Studien**

The Programm-folder contains the following introduction to this Conference:

"Wir wollen lindern, aber nicht verhindern", ließ der deutsche Botschafter Hans Freiherr von Wangerheim 1915 angesichts der beginnenden Deportation der Armenier in Konstantinopel verlauten. Eine Einstellung, die auch die Haltung der internationalen Staatengemeinschaft gegenüber der nationalsozialistischen Ermordung der europäischen Juden prägte und die heute in der hilflosen Unentschiedenheit, mit der die Staatengemeinschaft auf den Krieg und die Verbrechen im ehemaligen Jugoslawien reagiert, zum Ausdruck kommt.

In diesem moralischen und politischen Versagen dokumentiert sich möglicherweise ein entlastendes Mißverständnis, das der vorherrschende Diskurs zum Genozid selbst nahelegt: Die Annahme, Völkermorde seien ein Rückfall in die Barbarei, sich vollziehend an die Peripherie der Vernunft, ausgeführt von entmenschlichten Tätern. Demgegenüber stellt die tagung eine These zur Diskussion, die in der neueren Literatur unter anderem von Zygmunt Baumann entfaltet wurde: "Der Holocaust wurde inmitten der modernen, rationalen, Gesellschaft konzipiert und durchgeführt, in einer hochentwickelten Zivilisation und im Umfeld außergewöhnlicher kul-

tureller Leistungen; er muß daher als ein Problem dieser Gesellschaft, Zivilisation und Kultur betrachtet werden. Die Verdrängungsprozesse im historischen Gedächtnis unserer moderner Gesellschaft sind aus diesem Grunde mehr als nur Ignoranz, die die Opfer der Genozide verletzen muß; sie sind auch ein Indiz für eine gefährliche, potentiell suizidale Blindheit."

Unter dieser Fragestellung nach dem möglichen Zusammenhang von Genozid und Moderne werden die beiden einschneidensten Genozide des 20. Jahrhunderts, der Genozid an den europäischen Juden und an den Armeniern im Osmanischen Reich, im Zentrum der Tagung stehen. Der Krieg und die Verbrechen im ehemaligen Jugoslawien verleihen dem Thema drängende Aktualität.

Mit Ausnahme der Geschichtswissenschaftlern wurde in Deutschland bis heute keine eigenständige Genozidforschung etabliert. Ansätze einer vergleichenden Genozidforschung, die in den USA, Kanada, Frankreich, England oder Israel entwickelt wurden, fanden hierzulande wenig Beachtung.

Im Gespräch mit amerikanischen, französischen und deutschen Wissenschaftlern möchte die Tagung der Evangelische Akademie Tutzing und der Stiftung für Armenische Studien, die sich über ein Forschungsprojekt um die

Etablierung dieser Themenstellung in Deutschland bemüht, dazu einladen, Genozid aus einer Perspektive im Kontext der Theorien der Moderne und des Zivilisationsprozesses zu diskutieren.

**Freitag, 20. Januar**

14.00 *Begrüßung* Dr. Susanne Heil, Evangelische Akademie Tutzing; Zolak Ter-Harutunian, Vorsitzender der Stiftung für armenische Studien

14.30 *Vom Versprechen, das wir sind.* Versuch einer Annäherung an das Thema Genozid und Moderne. Dr. Burkhard Liebsch, Bochum



15.30 *Ethnozid oder Zwangsmodernisierung? - Der moderne Kolonialismus in universalgeschichtlicher Perspektive.* Prof. Dr. Horst Gründer, Münster

17.00 *Massaker an den Armeniern im Osmanischen Reich des 19. Jahrhunderts.* Dr. Aram Arkun, New York

20.00 *Science, Modernity and Authorized Terror.* Prof. Dr. Irving Louis Horowitz, New Brunswick

**Samstag, 21. Januar**

8.00 *Morgenandacht* in der Schloßkapelle

9.00 *Massenvernichtung in Antike und Mittelalter - Befunde, Konzeptionen, Probleme.* Prof. Dr. Martin Leutzsch, Pirna

10.00 *Jungtürkische Visionen und der Genozid an den Armeniern.* Dr. Mihran Dabag, Bochum

11.30 *Der Weg zur Vernichtung der europäischen Juden.* Prof. Dr. Hans Mommsen, Bochum

15.00 *Die "Rationalität" des Nationalsozialismus.* Dr. Michael Schäfer, Florenz

16.00 *Diaspora, Genocide and History.* Prof. Dr. Gregory F. Goekjian, Portland

18.00 *Grenzerfahrungen der Sprache.* Prof. Dr. Krikor Beledian, Paris

**Sonntag, 22. Januar**

8.00 *Morgenandacht* in der Schloßkapelle

9.00 *Teilbare Erinnerung? oder "Auserwählt" durch Völkermord* Prof. Dr. Michael Wolffsohn, München

10.00 *Bekämpfung von Völkermord: Konzepte des Volkerrechts.* Prof. Dr. Otto Leuchterhand, Hamburg

11.30 *Das Genozid im 20. Jahrhundert* Prof. Dr. Alain Finkielkraut (angefragt)

**Phönix aus der Asche**  
**ARMENIEN**  
**80 Jahre nach dem Genozid**

Evangelische Akademie, Mülheim/Ruhr  
Haus der Begegnung  
Tagung in Zusammenarbeit mit der Deutsch-Armenischen Gesellschaft,  
Frankfurt am Main  
**17. - 19. März 1995**

**Freitag, 17. März**  
19.00 - 21.15 Begrüßung-Einführung Dr Wolf-Dieter Just; Dr. Raffi Kantian

*Das Genozid an die Armenier und das Völkerrecht*  
Prof. Dr. Vahagn Dadrian, USA  
**Aussprache**

**Samstag, 18. März**  
9.00-9.15  
*Wort in den Tag*  
Wolf-Dieter Just  
9.15-10.45  
*Die Gründe des türkischen Schweigens gestern und heute*  
Taner Ackam  
Hamburger Institut für Sozialforschung  
**Aussprache**

11.00-12.30  
*Die Republik Armenien und ihre regionale und überregionale Außenpolitik*  
Dr. Felix Mamikonian  
Armenischer Botschafter, Bonn

15.00-18.00  
*Der Konflikt um Berg-Karabach als ethno-territorialer Konflikt?*  
Podiumsgespräch.  
Dr. Eva-Maria Auch, Universität Greifswald  
Dr. Uwe Halbach, Bundesinstitut

für ostwissenschaftliche und internationale Studien, Köln  
Dr. Raffi Kantian, Elvira Kiendl,  
Deutsch-Armenische Gesellschaft  
N.N., Aserischer Vertreter  
Diskussionsrunde

19.00-20.30  
Gesprächsrunden:  
*Aspekte des Genozids an die Armenier:*  
Dr. Vahagn Dadrian  
*Fragen zur armenischen Außenpolitik:*  
Dr. Felix Mamikonian  
Dr. Aschot Alexanian, Geschäftsträger  
*Der Berg-Karabach Konflikt:*  
Dr. Uwe Halbach

**Sonntag, 19. März**

9.00-9.45  
*Armenisches Requiem*  
Bishop Karekin Bekdjian, Köln

9.45-12.00  
*Politische und entwicklungsbezogene Zusammenarbeit zwischen Armenien und der Bundesrepublik*  
Eingangsreferat:  
Dr. Dietrich Sperling, MdB, Hessische Gesellschaft für Ostbeziehungen, Königstein

**Podiumsgespräch**  
Dr. Johannes Reichert, Deutsches Rotes Kreuz, Bonn  
Madeleine Bayer, Tübinger Armenien-Initiative  
Stefan Tachjian, Hayasdanfonds e. V., Bergkirchen

**Aussprache**  
Tagungsleitung:  
Dr. Raffi Kantian  
Dr. Wolf-Dieter Just  
Tagungssekrätärin:  
Annette Roßhoff

**The Armenian Genocide**  
**An Eighty Year Perspective, 1915-1995**

Sponsored by  
The Armenian Educational Foundation Chair in Armenian History  
University of California, Los Angeles  
In Cooperation with  
The 80th Anniversary of the Armenian Genocide Commemorative Committee

Organized and Moderated by  
Richard G. Hovannisian

**Friday, April 7**  
Session I, 7:30-10:00 p.m.  
*Նիստը՝ Հայերէն*

*Բացման խուզք*  
Ռիչարդ Յովհաննեսկան,  
Հայ ժողովուրդի Արդի Պատմութեան Ամբիոնի Վարիչ  
Conference Opening  
Richard Hovannisian, Holder, A. E. F. Chair in Modern Armenian History, UCLA

*Աղետին Հիշողութիւնը*  
Մարկ Նշանեան, Փարիզ  
The Memory of the Catastrophe  
Marc Nchanian, Paris

*Փան-Թուրանական Գաղափարախօսութիւնը Եւ Հայկական Ցեղասպանութիւնը*

*Հրաշիկ Սիմոնեան, Հայաստանի պղղային Ակադեմիա, Երևան*  
Pan-Turanian Ideology and the Armenian Genocide  
Hrachik Simonian, Erevan

*Երիտ-Թուրք Ոճրագործների Դատավարութիւնը*  
Ավետիս Փափազեան, Արեւելագիտական ինստիտուտ, Երևան, այժմ Լուս Անձելոս  
The Trial of the Young Turk Criminals  
Avetis Papazian, Erevan and Los Angeles

*Աղետի Գրականութիւնը Ճիշտ Հմբեռնումի Եւ Վերապրումի Ծուրինա Փիրումեան, Լուս Անձելոս*

Literature of the Catastrophe. An Attempt to Comprehend and Survive  
Rubina Peroomian, UCLA.

Saturday, April 8  
Session II, 9:00 AM - 12:30 PM  
Sessions in English

An Eighty Year Perspective  
Richard Hovanissian, UCLA

From Prejudice to Racism  
Stepan Astourian, UCLA

An Analysis of the British "Blue Book" on the Treatment of the Ottoman Armenians

Asa Safarian, London and University of Michigan, Ann Arbor

The Bagdad Railway and the German Connection  
Hilmar Kaiser, European University Institute, Florence, Italy

Elimination of the Armenian Remnants, 1920-1923  
Levon Marashlian, Glendale City College

The Armenian Genocide as Prototype of Twentieth Century Genocide  
Robert Melson, Purdue University, West Lafayette, Indiana

Armenian Resistance, 1915-1995  
Roger Smith, College of William and Mary, Williamsburg, Virginia

Session III, 1:30 PM - 5:00 PM

Is the Catastrophe a Genocide?  
Evidence and Interpretation

Marc Nchanian, Strasbourg and Paris, France

Survivor Memoirs as Cultural History

Lorne Shirinian, Royal Military College of Canada, Kingston, Ontario



The Impact of the Forty days of Musa Dagh on Jewish Youth and the Jewish Underground

Yair Auron, State Teachers College, Tel Aviv, Israel

Historical Memory in the Interpretation of Current Events in Armenia

Ernst-Albrecht von Renesse, Ruhr Universität, Bochum, Germany

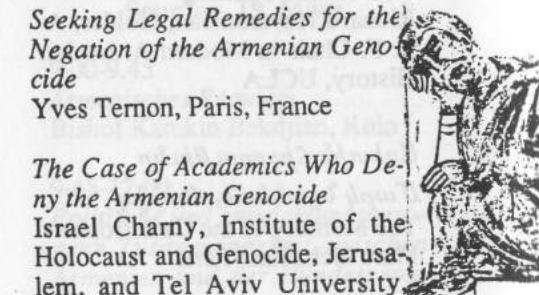
Seeking Legal Remedies for the Negation of the Armenian Genocide

Yves Ternon, Paris, France

The Case of Academics Who Deny the Armenian Genocide

Israel Charny, Institute of the Holocaust and Genocide, Jerusalem, and Tel Aviv University, Israel.

Discussion and a Conference Perspective.



## The Bible as Book: The Manuscript Tradition

Conference  
Wednesday, May 31 through Saturday, June 3, 1995  
at Hampton Court Estates, near Hereford, England  
*Exploring the theme of*

The Bible as Book in Form and Culture in the Community of the Faithful

From the conference announcement the following statements were taken:

The Scriptorium: Center for Christian Antiquities would like to announce its first international conference dedicated to the consideration of the Bible as book. Founded upon an important collection of ancient and rare bibles, The Scriptorium is committed to the preservation and scholarly research of all aspects of the biblical text and tradition.

This forum has been organized for the purpose of examining the various forms of transmission of the biblical text within devout communities throughout history. From the Hebrew scroll to the earliest clandestine manuscripts of the English vernacular, the physical evidence of the written Bible gives testimony to its high theological and artistic value within these various cultures. The topics will approach its construction, use, and symbolic significance as essential aspects of the textual history of this immortal book.

Progressing chronologically, the conference will explore the material aspects of the Bible as it appears in its earliest state of the Hebrew scroll, its representations

in Egypt among the Copts and the other Egyptian Christians, the forms it took among Christians of Byzantium and the East, and its appearance in Latin and other Western forms from the Celts in the north to Alpine monasticism.

Wednesday, May 31, Evening  
Opening Convocation  
*Scripture as Talisman, Specimen, and Dragoman*  
Edwin Yamauchi, Miami University, Oxford, Ohio.

Thursday, June 1,  
Morning

I. The Bible in the Hebrew Community: Scrolls and Community

*The Earliest Jewish Library: The Dead Sea Scrolls*

Geza Vermes, Wolfson College, Oxford

*The Tora and Art*  
Vivian Mann, Director, the Jewish Museum, New York City  
*The Torah and Book-Making Tradition*

Dan Rettberg, Curator of Hebraica, Emory University

II The Early Christians in Egypt

*An Early Christian Library: The Nag Hammadi Codices*

Bastian Van Elderen, Professor Emeritus, Vrije Universiteit, Amsterdam  
*The Coptic Church and the Value of the Book*  
Stephen Emmel, Brown University  
*The Making of the Great Codices*  
T.S. Pattie, The British Library

#### Afternoon

**III. The Church in the East**  
*The Four-Gospel Form in Byzantium*  
John Sharpe, Perkins Library, Duke University  
*The Syriac Tradition*  
Allison Salveson, The Oriental Institute, Oxford  
*The Armenian Tradition*  
Sylvie Merian, Curatorial Assistant, The Pierpont Morgan Library, New York

**IV. Early Art and Theological Form**  
*The Theology of the Word made Flesh*  
Andrew Lowth, Goldsmith's College, London  
*Images from the Underground: The Earliest Forms of the Bible as Codex*  
Christopher Clarkson, Director of Conservation, West Dean College, West Sussex  
*Icons and Images in Biblical Texts* [N.N.]

#### Friday, June 2

##### Morning

**V. The Bible in the Church in the West**  
*Writing as Devotion: in Praise of Scribes* [N.N.]  
*The World of Jerome: The Vul-*

*gata* [N.N.]  
*The Western Tradition of the Altar Bible*  
David Ganz, University of North Carolina at Chapel Hill

**VI. Devotion and Patronage**  
*Books of Hours: Imaging the Word*  
Christoph de Hamel, Sotheby's, London  
*Patronage: The Book and Eternal Life*  
Lillian Rendall, Curator of Western Manuscripts, Walters Art Gallery, Baltimore  
*The Bible as a Constant Companion: The Girdle Bible* [N.N.]

#### Afternoon

**VII. The Celtic Tradition**  
*The Book of Kells and Images of the Sacred*  
Nancy Netzer, Director, Boston College Museum  
*Lindisfarne and the Center of Faith*  
John Skillen, Gordon College, Wenham, Massachusetts  
*Irish Monasticism and the Place of the Book*  
Carol Farr, University of Alabama at Huntsville

**VIII. The Emergence of the English Bible**  
*Anglo-Saxons and the Origin of their Books*  
Richard Marsden, Girton College, Cambridge  
*Early Latin Manuscripts in England* [N.N.]  
*The Wycliffe Tradition of Book-Making*  
Christina von Nolcken, University of Chicago

Sunday, June 3  
Morning

**IX. Printing the Written Word**  
[N.N.]

Evening  
The Medieval Dinner

### The Twenty-First Annual Byzantine Studies Conference Call For Papers

The Twenty-First Annual Byzantine Studies Conference will be held at New York University and the Metropolitan Museum of Art in New York from Thursday evening, November 9, through Sunday early afternoon, November 12, 1995. The conference is an annual forum for the presentation and discussion of papers on every aspect of Byzantine history and culture, and it is open to all, regardless of nationality and academic status.

#### Abstract Submission

Those who would like to have a paper considered for the program should submit an abstract following these guidelines:

1. All proposed papers must be substantially original and never have been presented in a public form. Only one paper can be delivered by each contributor.
2. All abstracts must be typed and single spaced. Please include your name, address, any academic affiliation, phone and fax-numbers and e-mail address, the paper's title, a preferred session (if any), the time desired (15 or 20 minutes), and any projection or other special facilities re-

**Closing Address**  
*The Preservation of the Word in the Community of the Faithful*  
Scott T. Caroll, Executive Director, The Scriptorium: Center for Christian Antiquities

quired. Abstracts should be no more than 500 words and should indicate the paper's original contribution in sufficient detail with some indication of the contributor's conclusions so that the Program Committee may fairly assess its merits.

3. It is desirable, but not necessary, to submit abstracts for a specific session. Proposals for several sessions have been received with the expectation that many will be interdisciplinary, including: the Urban Landscape; Byzantine Romances; Byzantium and the Steppes; Anna Comnena: Her Alexiad and its Cultural Context; Pedagogy and Byzantine Studies; Workshop Practices: Artists at Work; A Long-Lived Legacy: Byzantine Art after 1453; Pioneers of Byzantine Studies in America; Architectural Studies in Honor of Richard Krautheimer; Armeno-Byzantine Relations in the 10th-11th Centuries; New Technology for Byzantine Studies; Reception of Byzantine Art in the 19th and 20th Centuries; Byzantine Piety; Feudalism in the East and West; Barbarians and Romans; Documentation, Preservation and Conser-

vation of Monuments; Venice and the East; Byzantine Renaissances: Fact or Fiction?; Genre and Cliche in Byzantine Literature; Art and Ritual; Money and Taxation in Late Antiquity; Palaeologian Culture; Byzantine Tradition in Slavic Lands; Comnenan Contacts with the West; Fall of Constantinople; Hesychasm; Byzantium and Modern Popular Culture; Islamicization of the Near East; Coins and their (Archaeological) Contexts; and Byzantine Folklore. We are particularly encouraging submissions in Late Byzantine History and Culture for this Conference. Proposals for other panels with suggested chairs and commentators as well as proposals for entire panels (with abstracts) are welcome.

4. Abstracts must be postmarked no later than March 15, 1995 (or March 2 if submitted from abroad) and sent to Mary-Lyon Dolezal, Program Chair, Dumbarton Oaks, 1703 32nd Street, N.W., Washington, DC 20007 (tel. 202-342-3272). No faxes please.

5. Notice of acceptance or rejection will be mailed by the end of May. If accepted, the abstract must be revised and retyped (according to guidelines mailed with the acceptance notice) for inclusion in the Conference's Abstracts of Papers; failure to do so by August 1, 1995 will be considered a withdrawal of the paper.

6. The submission of an abstract and its acceptance represents a commitment from the contributor to read the paper in person at the

Conference. Those who cannot attend must withdraw their papers no later than August 1, 1995.

7. All abstracts will be reviewed by each member of the Program Committee: Mary-Lyon Dolezal (Art History, Dumbarton Oaks/Univ. of Oregon), Chair; Joseph Alchermes (Art and Archaeology, Univ. of Minnesota); Charles Brand (History, Bryn Mawr); David Olster (Univ. of Kentucky); and Thelma Thomas (Art History, Univ. of Michigan).

#### Local Arrangements

Questions concerning local arrangements may be directed to Thomas Mathews (Inst. of Fine Arts, New York; 212-772-5837). Participants should note that the Conference is funded by registration fees, which must be paid by all participants, and that the Conference has no funding to defray the costs of travel or lodging. Graduate Students may be eligible for a travel subsidy and should declare their status when submitting their abstracts.

#### Annual Dues requirement

Annual dues for the Byzantine Studies Conference are \$20 for regular members and \$10 for associate members (students or scholars not currently employed). Those submitting abstracts must be members in good standing with current dues paid to be considered by the Program Committee (with the exception of non-U.S. scholars without access to U.S. funds who may pay their dues at the Conference). Checks

payable to "Byzantine Studies Conference" may be sent to Dennis Sullivan (Univ. of Maryland), Secretary-Treasurer, 4400 East-West Highway #1017, Bethesda, MD 20814 (e-mail: Denis\_F\_Sullivan@umail.umd.edu) or the checks may be sent with the abstracts to Mary-Lyon Dolezal, Program Chair.

#### Mailing List

Questions concerning the mailing

list may be directed to Ralph W. Mathisen (Univ. of S. Carolina), Vice-President; e-mail: N330009 @univscvm.csd.sc.edu.

#### Further Information

Information concerning the Byzantine Studies Conference may be obtained from Susan T. Stevens (Randolph Macon Woman's College), President; e-mail: sstevens@main.rmw.edu.

### Journée Etudes Arménienes en France

Lundi 12 Juin 1995

*Emile Benvéniste, Antoine Meillet et Haïg Berberian*, par Jean Pierre Mahé, Ecole Pratique des Hautes Etudes.

*Georges Dumézil et les études arménienes*, par Georges Charachidze, INALCO.

#### Cocktail-Lunch

*De Villefroy: un des premiers arménistes français*, par Bernard Outtier, Université de Genève.

*Introduction*, par André Bourgey, Président de l'INALCO.

*La chaire de l'arménien à l'Ecole des Langues Orientales*, par Anaïd Donabédian, INALCO.

*Les "Arméniens de Colbert"*, par Anahide Ter Minassian, Université de Paris I.

*Quelques correspondances inédites où il est question de Chahan de Cirbied, Napoléon I*,

*Sirarpie der Nersessian et les arts arméniens*, par Sylvia Ageamian, Musée Nicolas Suisak, Beyrouth (sous réserve).

*Le rôle de l'arménien dans les études indo-européennes*, par Charles de Lamberterie, Ecole Pratique des hautes Etudes.

*L'école hellénophile dans les études arménienes (en arménien)*, par Erna Chirinian, Matenadaran, Erevan.

**Fifth International Conference on Armenian Linguistics**  
**Montreal, Quebec, Canada 1-5 May 1995**  
at McGill University  
organized by Professor Dora Sakayan

**List of Participants**

*The Form-building and Word-building Role of the Verb Stems (A Typological Study of Old and Contemporary Armenian)* Dr. A. Abrahamian, State University of Yerevan

*Le système lexico-sémantique de l'arménien occidental et ses contacts avec celui du français au XIX-e siècle (les facteurs pour et contre)* Dr. A Barlezian

*Old Armenian Verbs in 'oum'*  
Prof. Ch. Barton, Concordia University, Montreal

*Les anciennes traductions arméniennes et leurs implications linguistiques et philologiques* Prof. Dr. G. Bolognesi, Università Cattolica del Sacro Cuore

*Remarks on the Armenian Version of the Syriac Text of the Acts of Paul and Thekla* Dr. V. Calzolari, Université de Genève

*The Evolution of Some Translation Techniques in Ancient Armenian* Prof. Dr. B. Coulie, Université Catholique de Louvain

*Analysis of the Armenian Versions of the History of Alexander*  
Prof. S. Peter Cowe, Columbia University.

*Case Assignment in Armenian*  
Prof. H. Der-Houssikian, University of Florida

*Le renouvellement lexical: milieu et moyens* Prof. R. Dermerguerian, Université de Provence, Département d'Arménien

*Two essays on Historical Linguistics: 1. Hurro-Urartean Notes, 2 Armenian Reflection of the Indo-European Sequence of Consonants* Prof. G. Djahoukian, Director of the Language Institute, Erevan

*Le méditatif en arménien occidental (parfait en -er)* Dr. A. Donabedian, INALCO, Paris.

*The Armenian Suffix '-ach'* Prof. Dr. J.A.C. Greppin, Cleveland State University

*Division into Historical Periods of Latinized Armenian* Prof. Dr. V.G. Hambartsoumian, Language Institute, Erevan

*The Typological Development of the Armenian Language* Dr. L. Hovsepian, Language Institute, Armenian Academy of Sciences

*Description de l'alternance intraphrasique dans le discours bilingue-multilingue d'arméniens vivants à Paris* Dr. S. Kasparian, University of Moncton.

*Textological Problems of Translation in Medieval Armenian Literature* Armine Keuchgerian, Former Research Worker of the Matenadaran

*Typology of the Phonology of Modern Armenian* Prof. A. Khachaturian, Institute of Linguistics, Sweden

*Remarks on the Personal Demonstratives of Classical Armenian* Prof. J. Klein, University of Georgia

*The Sigmatic Forms of the Armenian Verb* Prof. Dr. F.H.H. Kortlandt, Leiden University

*Types of Perfect in Modern Eastern Armenian Compared with English* Dr. N.A. Kozintseva, Institute of Linguistic Research, St. Petersburg, Russia

*Le nom de tonnere en arménien*  
Prof. Ch. de Lamberterie, Sorbonne

*The so-called "Absurd" Punctuation of John 1.3-4* Prof. Dr. H. Lehmann, University of Århus

*Les transformations dépredicatives en arménien et en français*  
Prof. A. Mouradian, State University of Yerevan

*Lexological Observations on the Armenian Versions of Philo Alexander* Dr. G. Mouradian, Matenadaran, Yerevan

*Le placement des éléments de la phrase en arménien classique*

Prof. Dr. A. Orengo, Università di Pisa

*Les relatives en arménien classique* Dr. A Ouzounian, Paris

*Medieval Foreign Glosses- Medieval Armenian Phonetics* Prof. E. Schütz, Budapest University

*On the Paulician Dialect* Docent E. Selian, University of Sofia

*Rendering of the Greek Participial Phrases in the Armenian Version of Aristotle's "Virtues and Vices"* Dr. M.-E. Shirinian, Matenadaran, Yerevan

*The Argument Structure of Armenian Verbs: a Preliminary Investigation* Prof. M. Sigler, Paris

*Reduplicated Verbs of Indo-European Origin in Old Armenian* Dr. N. Simonian, Language Institute, Erevan

*On 16th Century Armenian Grammars of Latin* Dr. V. Strohmeyer, American University of Armenia

*The Pragmatic Meaning of the Aspectual-Temporal System of the Past Tenses of the Indicative in Modern Armenian (Contrasted with German)*. Prof. A. Tononian, State University of Yerevan

*Armenian Varieties and Armenian Language Maintenance in Austria*  
Mag. J. Tragut, Universität Graz; Institut für Sprachwissenschaft.

*On the Dialect of Agulis*  
Dr. B. Vaux, Harvard University

*Relative Sentences in Armenian as a Tool for Textual Chronology*  
Prof. Dr. J.J.S. Weitenberg,  
Rijksuniversiteit Leiden

*The language Law of the republic of Armenia and Problems of All-Armenian language Policy H.*

#### Recent Publications from Armenia

*Iran Name*, year 2 vol. 2(9), September 1994.

*Ganjasar 5*, 1994

Contents:

5. Hasan išxani masin, himnадрек' Ganjasari S. Yovhannēs Mkrtič' ekeleč'in.

7. Sahak Jorap'orec'i, Hayoc' Sahak Kat'ołikosi čarē asw-uac Armaweneac' örë Całkazardin

16. Artašēs Mat'evosean, Grigor Cerenc' Xlat'ec'i

18. Grigor Cerenc' Xlat'ec'i, Druat govut'ean i surb Astuacacinn. Usumnasirut'iwnner

25. Tiran Ark'episkopos Nersoyean, K'rastosabanut'ean mēj hamajaynut'ean xndirnerē.

48. Komiwnikē ...

50. Erkrord Hamateł yaytararu-t'iwn ew ařajarkut'iwnner ekeleč'inerin

54. Abēl Vardapet Öllugean, Hay ekeleč'woy dirk'ē k'ristonēakan ēndhanur ekeleč'woy mēj.

Zakarian, Institute of Linguistics, Erevan

*Cultural and Linguistic Implications of the Armenian Frequency List (on B.K. Ghazarian, Armenian Frequency Dictionary, 1982)* Mr. D. Zorc and L. Baghdassarian.

#### Recent Publications from Armenia

81. Mesrop k'ahanay Aramean, Miełniut'ean skzbunk'ē astuacabanut'ean mēj.

Bnagrer ew T'argmanut'iwnner

98. Mik'ayēl c. vardapet Azaphean, *Surb Klemēs epsikopos H̄omēac'i*

114. S. Klemēs H̄iomēac'i, Klemēsi ařařin namakē Kornt'ac'i-nerin

137. Azat Bozoyean, *Mxit'Ar vardapet Tařrac'in (Skewrac'in) Hayoc' ekeleč'u nuirapetakam kaioc'i pařpan*

139. Mxit'ar Skewrac'i, *Mxit'ar k'ahanay Skewrac'u hakacarut'iwnnerē tasnerku ařak'ealneri hamapatwt'ean masin.*

158. Paroyr Muradean, *Dawit' K'orayrec'in ew nra "Patcarnerē".*

169. Dawit' K'obayrec'i, *Dawit'ay vardapeti Patcar Pahoc'n*

groc' i Barsiē .. (ašxat. Kim Muradeani).

202. Barseł Kesarac'i, *Xōsk' Barsi episkoposi Kesaru Kappadovkac'ioc' ...*

241. Yakov K'ēosēean, *Yunarēn bnagrov anyayt čarē s. At'anas Alek'sandrac'u anuamb.*

245. S. At'anas Alek'sandrac'i, *Xōsk' At'anasi episkoposi ar'aynosik, ork' asen, t'ē hramanawn Astucoy gorcē mardn zč'arn ew zbarin, orpēs aylazgik'n asen*

#### Surb Groc' Meknut'iwnner

250. Anania Sanahnec'i, *Ananaiayi hayoc' vardapeti i xndroy...*

#### Vark' Srboc'

286. Mariam Egipiac'u vark'ě

312. Eraneli Maštoc' Elivardec'u vark'ě

320. *Xōsk' Astucoy eraneli ayr Yovhannēs Sarkawagi masin.*

#### Hayoc' nor vkanerē

328. Koriwn k'ahanay Eramean

330. Asołik k'ahanay T'ałazean

332. Smbat episkopos Saatēt'ean

#### Hogewor Mšakoyt'

338. Tigran Xač'atryan, *K'ristonēakan tačari xorhrdabanut'iwnē.*

\*\*\*

*Banber Matenadarani* 16, 1994.

7. L. Ter-Petrosyan, *Ep'rem Aso-*

*ri "Hobi meknut'yunē" Eznik Kołbac'u albyurneric'*

16. A. Mat'ewosyan, *Grigor Magistrosě ew Anania Širakac'u "K'nnikonē"*

31. L. Č'ugaszyan, *T'oros Rołslini "T'ovmayi anhavatut'yunē" kazmakerput'yunneri masin*

58. Ya. Daškewic'', *Ovk'er en "Hay-łp'č'anerē"?*

111. K'. Ter-Davt'yan, *Hovhan-nes Holovi erku t'argmanut'yunneri šurj*

120. N. T'ahmizyan, *Hakobos Ayvazyaně ew nra "Arewelyan eražšut'yan jeřmarkē"*

131. A. Vardumyan, *Viennayi Matenadarani "Matean eražšta-kanut'yan" jeřagirē.*

150. A. Kakovkin, *Peterburgi Ekaterni haykanan ekeleč'u gir-k'eri arcat'ya kazmerē.*

159. H. K'yoseyan, *Norahayt hatvacner Hovhan Oskeberani Połosi t'łt'oc' meknut'yan*

197 H. P'ap'azyan, *Nor nyut'er Arewelyan Hayastanum t'urk'akan k'ałak'akanut'yan veraber-yal.*

214. G. Ter-Vardanyan, *Parska-hndkahay Dahbašyan tohmi pat-mut'yun-taregrut'yunē.*

281. V. Grigoryan, *Matenadarane*

1941-1945 t't'. paterazmi tarine-rin

296. Matenadarin jeřagreri acě  
1985-1993 t't'.

\*\*\*

#### A New Journal

In 1994 there appeared volume 1 of *ACTA KURDICA*, The International Journal of Kurdish and Iranian Studies (ISSN 1355-0624; ISBN 0-7007-0324 1).

The editorial Board consists of Garnik Asatrian, Karlen Chachani, and Virgil Strohmeyer, all in Erevan. According to the editorial statement, the journal will appear in one issue per year. It will accept all materials dealing with Iranian Studies with a particular focus on Kurdology; the history of the Kurds (Medieval & Modern), the Literature and Folklore (Texts & Studies) of the Kurdish people, the Economic and Political problems of Kurdish regions etc.

The journal is published by Curzon Press Ltd., London.

Contents of Volume I, 1994:

#### 1. From the Editor

#### History, Politics & Culture

7. H. Papazian *Une nouvelle source relative à l'histoire du peuple Kurde*

21. Arshak Poladian *The Islamization of the Kurds (7th-10th Centuries AD)*

27. Yervand Sarkisian *Documents from the History of Arme-*

nian Kurdish Relations (Appeals of Kurdish Intellectuals to their Compatriots)

37. Khalid Chatoev *Pages d'amitié arméno-kurde (Histoire de l'instruction des Kurdes aux années 1920)*

43. Mirella Galetti *Kurdistan: A Mosaic of Peoples*

53. Manuel Hasratian *The USSR and the Kurds*

65. Nicolai Hovhannesian *The Persian Gulf War and the Kurdish Problem*

73. Eugenia Vasil'eva *The Social Aspect of Genealogical Descent Among the Kurds*

#### Language, Folklore & Literature

79. Mahyar Nawabi *Notes on the Interpretation of the Terms Sōrān and Sōrānī*

81. Garnik Asatrian, Vladimir Livshits *Origine du système consonantique de la langue kurde*

109 Fereydun Vahman *Kurdish and Bakhtiari*

111. Virgil Strohmeyer *Iraq: an Etymological Attempt*

113. Gikyo Ito *Armenian hrata-rak and tačar*

121. Ruslan Tsabolov *Notes on the Influence of Arabic on Kurdish*

125. Iran Kalbassi *Essai de comparaison du système verbal des dialectes kurdes de Méhabad, Sanandadj et Kermanchah*

139. Ared Misirliyan *Gleanings from Kurdish Vocabulary (A Short Glossary of the Dialect Spoken in the Area East of Lake Van)*

143. Alikhan Abbasian, Vardan Voskanian *A Kurdish Philosophy of Death (A Kurdish Tale from Armenia)*

147. Gourgen Melikian *Some Judeo-Persian-Kurdish Lexical Parallels*

149. Edward Khursudian *Armeno-Iranian Lexicological Notes*

155. Michael Chyet *Is Mem a Hero? An Analytical Consideration of Oral Versions of 'Mem ū Zin'*

#### History of Kurdology

179. Karlen Chachani *The Kurdish Heritage of Khachatur Abovian*

181. Khachatur Abovian *Die Kurden und Jesiden*

209 Zhaklina Musaelian *Iosif Orbeli and Kurdish Classical Literature*

#### 213. Book Reviews & Notes

235. List of Contributors

\*\*\*

Books recently appeared in Armenia (completeness not intended)

A.A. Melk'onean, *Erzurum. Erzurum Nahangi Hay azgabnakc'ut'yuně XIX dari arajin ersnamyakin (patmažołověrdakan usumnasirut'yun)*, Erevan, Hayastan, GAA hratarakč'ut'yunner 1994. 180 pp. ISBN 5-540-01576-2.

G.M. Nalbandyan, *Pahlaveren-hayeren Baťaran*, Erevan (P'yunik) 1994 (216 pp.) [non vidi; source: *Iran Name* 1995/2(12) p.24]

K'narik Ter-Davt'yan ed., *Hayeli Varuc'*, Erevan (GA) 1994 (translation of a version of the *Speculum Magnum* by Simeon Lehac'i) Š.L. Xač'ikyan Ed., *Šahvelu ordi Sarhadi hašvematyaneč*, E. (GA) 1994.

[early 18th century commercial diary notes]

K.B. Ałabeyan, *Ardi Hay Arjaki zargac'man mitumnerč*, E. (UP) 1992.

Koriwn, *Vark' S. Mesrop Maštoc'i ašxatut'eamb* A.S. Mat'evo-syani, E. (Hayastan) 1994. [proposal to rearrange the text of Koriwn, previously given in Bazmavēp; Classical text and modern translation]

A.G. Perixanjan, *Materialy k étimologičeskemu Slovarju Drevnearmjanskogo Jazyka*, Č'ast' 1,

E. (izd. Nacional'noj Akademii Nauk Respubliki Armenii) 1993. 132 pp. [contains 30 sections, discussing the etymology of Armenian words]

Babken Č'ugaszean, *Gēorg Dpir Palatec'u Keank'i ew Gorcunē-ut'ean Taregrout'iwn 1737 - 1811*, E. (Gind hrtrkč.) 1994, 152pp.

Argam Ayvazyan, *Naxi ğevan bnašxarhik patkerazard hanragitak*, E. (Hušarjan', GAA Gitut'yun hratarakč'ut'yunner) 1995, 368pp. ISBN 5-8079-0911-9 [general, encyclopaedic overview].

#### Armenian Newspapers on Microfilm

Norman Ross Publishing (NRP), in cooperation with the Nationalities Division of the National Library of Russia, formerly the Saltykov-Shchedrin State Public Library in St. Petersburg, has started the project of microfilming pre-revolutionary Armenian newspapers. The filming is being done at the National Library of Russia.

The list of Newspapers was proposed to NRP by Mrs. Endzhi Sadigova, Head of the Nationalities Division of the National Library of Russia. According to Mrs. Sadigova, these newspapers are in brittle condition and need to be microfilmed to be preserved. For some of them, the Library may have the most complete run available.

*Mshak* (1872-1921), originally published in Tiflis, is the first

M. Ormanean, *Hayoc' Ekełec'in*, E. 1993 [reprint of the Polis 1911 edition].

Ēnaet'ollah Rēza, Azarbayan ew Ařan (Kovkasean Albania), E. (P'iwnik) 1994. ISBN 5-8079-0925-5 [translated by E. P'ap'a-zean from the 1982 Persian edition; a Russian translation by G. Asatryan appeared in Erevan in 1993].

Jos J. S. Weitenberg

Newspaper filmed and the years 1872-1917 are now available on 35 mm microfilm. The list of newspapers to be filmed includes the following titles [transliteration of the Armenian as in the information received from NRP]:  
*Akhurian* [Aleksandrapol] 1911-1914  
*Ardzagank'* [Tiflis] 1882-1898  
*Arev* [Baku] 1914-1917  
*Arshaloys* [Tiflis] 1905-1906  
*Bagvi dzayn* [Baku] 1913-1914  
*Enker* [Tiflis] 1906-1914 (not published in 1913)  
*Gavari dzayn* [Aleksandrapol] 1913-1916  
*Gordz* [Tiflis] 1908-1909  
*Hairenik* [Boston] 1901-1914  
*Hnchak* [London] 1887-1898  
*Horizon* [Tiflis] 1909-1918 (missing issues 1917-1918 in the Armenian National Library)  
*Hosank* [Tiflis] 1906-1907

*Hyusis* [St. Petersburg] 1863-1864

*Kovkasi lraber* [Tiflis] 1912-1914

*Lraber* [Astrakhan] 1908-1909

*Meghu Hayastani* [Tiflis] 1858-1886

*Mer dzaynē* [Nor Nakhichevan] 1907-1909

*Mshak* [Tiflis] 1872-1917 Now available, 89 reels US\$ 6230; Individual reels US\$ 75

*Nor manul* [Erevan 1913-1915

*Nor dar* [Tiflis] 1883-1916 (with gaps)

*Psak* [Erevan] 1880-1884 (with gaps)

*Surhandak* [Tiflis] 1909-1912

*Vacharakan* [Tiflis] 1866-1867

*Vtak* [Tiflis] 1907-1908

*Zhayr* [Aleksandrapol] 1907-1911.

Norman Ross publishing is also the authorized IDC distributor in the U.S. and Canada. IDC, a Dutch microfilm company, has the following titles which might be of interest to Armenian Studies specialists: *Armenian Architecture, Georgian Architecture and Armenia Selected Sources*.

We received this information from AIEA member Dr. Sylvie Merian, who is the Managing Editor of Norman Ross Publishing.

For further information contact: Sales Department, Norman Ross Publishing, 330 West 58th Street, New York, NY 10019 USA; (212) 765-8200 or (800) 648-8850; Fax (212) 765-2393; e-mail: nross@igc.apc.org.

#### Société des Etudes Arméniennes

La Société des Etudes Arméniennes a été fondée le 8 janvier 1993 par un groupe de spécialistes de champs disciplinaires différents, dans le but de constituer un lieu d'échange et de réflexion interdisciplinaire aux sein de l'aire culturelle concernant l'Arménie et les Arméniens, et d'affirmer la cohérence et la légitimité de ce champ d'étude par-delà la diversité des méthodologies, comme cela se pratique pour d'autres zones géographiques.

#### Activités de la Société des Etudes Arméniennes

1. Séminaire interdisciplinaire de la Société, mensuel, de 18h à 20h, à la Maison des Sciences de l'Homme, 54 Bd Raspail, 75006

Paris. Les membres ou invités présentent leurs travaux récents dans un exposé rapide suivi d'un échange sur les problèmes méthodologiques rencontrés.

2. Journée Etudes Arméniennes en France, en collaboration avec l'INALCO. Journée d'exposés en juin, ouverte aux étudiants, de 10h à 17h.

#### Publications de la Société des Etudes Arméniennes

1. *Revue du Monde Arménien moderne et contemporaine*, concernant la période postérieure au XVIIè siècle, et venant ainsi compléter la période couverte par la renommée *Revue des Etudes Arméniennes* (publiée par l'Association de la Revue des Etudes

Arménienes depuis de nombreuses années). Cette publication annuelle comporte des contributions en histoire, mais aussi dans tous les champs disciplinaires des sciences humaines représentées à la Société des Etudes Arménientes (publiée avec le concours de l'U.G.A.B. et de l'INALCO). 1<sup>er</sup> tome paru en 1994 sous la responsabilité de R.-H. Kévorkian. Secrétaires de Rédaction: Agnès Ouzounian, et Pierre Ter sarkessian. Comité de Rédaction: Michel Aghassian, Anaïd Donabédian, Martine Hovanessian, Keram Kevonian, Claire Mouradian, Anahide Ter Minassian.

2. La collection *Etudes et documents arméniens* qui sera publiée avec le concours de la Fondation Calouste Gulbenkian à la Maison des Sciences de l'Homme. (premier volume à paraître: la thèse d'Onnig Jamgocyan sur les banquiers arméniens dans l'Empire Ottoman). Elle comprendra des monographies originelles, des traductions d'ouvrages non disponibles en français, anglais ou arménien (notamment ouvrages d'arménologie en russe), des documents inédits. Responsable actuel de la collection: K. Kevonian.

#### Revue du Monde Arménien Moderne et Contemporain Tome I (1994)

The *Revue du Monde Arménien Moderne et Contemporain* is published by the Société des Études Arménientes (see above). The first Volume appeared in 1994. Its contents are:

3. Mis à la disposition des membres exclusivement: les *Mélanges de la Société des Etudes Arménientes*. Ce volume comporte les publications des membres dans diverses revues scientifiques, des sommaires des ouvrages publiés par les membres et d'autres publications arménologiques. Les membres sont invités à transmettre les tirés à part de leurs publications dès qu'ils en disposent afin de faciliter le travail de préparation. Responsable: Claire Mouradian.

#### Adhésion

Les demandes de adhésion peuvent être adressées par lettre au Conseil d'Administration, avec présentation succincte des activités scientifiques du candidat, ou présentées par deux membres pour examen par le Conseil d'Administration. Les étudiants peuvent adhérer à partir du troisième cycle.

#### Conseil d'Administration et Bureau

Ont été élus le 11 mars 1995 pour deux ans:

Anaïd Donabédian, Présidente  
Claire Mouradian, Secrétaire  
Bernard Outtier, Trésorier  
Onnig Jamgocyan  
Frédéric Paulin

#### 7. Avant -propos

#### I Articles et Études

9-18. Dickran Kouymjian *From Disintegration to Reintegration: Armenians at the Start of the*

#### Modern Era XVIth-XVIIth Centuries

19-29. Raymond H. Kévorkian *Le Patriarcat arménien de Constantinople et l'Occident catholique au XVII<sup>e</sup> siècle*

31-43. Onnik Jamgocyan *Meguerditch amira Djézaïlian: financier, entrepreneur et mécène ottoman (1805-1861)*

45-86 Arthur Beylérian *Krikor Odian (1834-1887): un haut fonctionnaire ottoman*

87-101. Vahagn Dadrian Party Allegiance as a Determinant in the Turkish Military's Involve-

ment in the World War I Armenian Genocide

103-108. Mihran Dabag *Le trau-matisme des bourreaux: à propos du livre de Taner Akçam*

#### II Documents

109-126. Maurizio Russo (texte et présentation) *La situation à Erzeroum en 1891 d'après les rapports d'un agent consulaire italien*

127-160. Ara Sarafian (texte et présentation) *The Paper Trail: the American State Department and the Report of Committee on Armenian Atrocities*

#### Gandzasar Distributor

The theological journal *Gandzasar* edited by Fr. Mesrop Aramian and published under the aegis of the Diocese of Artsakh can be readily obtained from its

distributor St. Nerses Armenian Seminary at 150 Stratton Road, New Rochelle, NY 10804, USA.

Prof. Dr S.P. Cowe

#### Journal of the Association of Armenian Information Processing (JAAIP) Vol 2

In February 1995 the second volume of JAAIP was issued. The Contents of the Journal include:  
Feature: Unicode, ISO and Armenian Information Processing  
Product Review: Ararat Software I (CD-ROM Logistics)  
Product review: Universal Word by Wysiwyg  
Conference Report: AESA, SAS and MESA (1994)  
News from AAIP  
President's Corner  
Armenian Center on World Wide

Web, SAS, and more.  
The mailing address is: R.H. Lola Koundakjian, JAAIP Editor, 282 Cabrini Blvd #6C, New York, NY 10040, USA; e-mail: lolak@aol.com.

The rate is US\$ 5.00 per copy. Copies may be obtained by writing to the above address, and sending a U.S. drawn check or money order, made payable to AAIP. Subscription is free to all AAIP members.

For membership and other infor-

mation about AAIP contact:  
Shahe N. Sanentz, President of  
AAIP 139 Cedar St, Cliffside

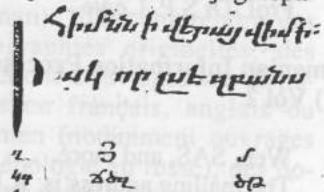
### Leiden - Jerusalem Armenian Database

The Leiden Jerusalem Database obtained the following texts:

1. Joh. Chrysostomus, *Orationes* (Ճառք, ed. Venice 1861). The entire volume (916 pp) is available now.
2. Յաճախապատում (from the edition Venice 1954).
3. Յովհաննէս Մանդակունի,

### Concordance of the New Testament

The Leiden Armenological Department started cooperation with the Mount of Olives Biblical Center in preparing a bilingual (Greek- Armenian) word-list and Concordance of the New Testament. One of the collaborators of the project, Dr. H. Gjagatspa-



### Computerization of Armenian Colophons. A New Project.

In 1995 there started a joint project which aims at computerizing the material of the Armenian Colophons.

The proposed project intends to make the data in Armenian manuscript colophons (5th-18th century) available to modern research, especially from a lexicographic and palaeographic point

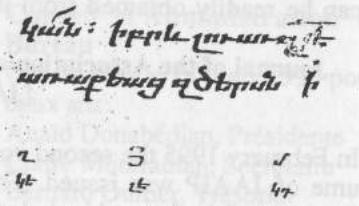
Park, NJ 07010-1003, USA, or,  
by e-mail: navasart@class.org.

Ճառք.

4. Միհիթար Հերացի Միհիթարութիւն շերմանց
5. Գիրք պիտոլից
6. Պատմութիւն Աղեքսանդրոյ Մակեդոնացւոյ

The texts are in raw format, and have not yet been proofread.

nian, visited Leiden for a period of three months, to assist in the development of computerized bilingual text-handling. Her visit was enabled by a stipend of the Dutch Organization for Scientific Research (NWO).



of view. The text of those Armenian colophons which have been published previously (7500 pages of text) will be entered into a computer; a database will be made which provides access to the onomastic and lexical material of the colophons; this database will be explored for an interdisciplinary study of linguistic diver-

sity in the colophons in relation to the spread of scribal schools and centers in the 13th century. The following institutes participate in the project:

The Matenadaran (Erevan), the Linguistic Institute of the Academy of Sciences in Erevan, Aar-

hus University (Denmark), and Leiden University (the Netherlands). The project has a duration of three years and is financed by INTAS in Bruxelles.

J.J.S. Weitenberg

### The Շարակնօ՛c

From dr. Armenuhi Drost-Abgarian we received the announcement that from October 1994 on she has been working on a project, financed by the Deutsche Forschungsgemeinschaft and entitled "Edition und deutsche Übersetzung des armenischen Hymnariums 'Scharaknoz'". Due to many other obligations dr. Abgarian, in cooperation with prof. Hermann Goltz, has in the

past only occasionally been able to devote some of her time to this project. A translation of the first four Sharakans with commentary was published in *Handēs Amsorey* (1987, pp. 333-65) as Armenuhi Drost-Abgarjan und Hermann Goltz *Շարակնօ՛c Buch der Scharakane Armenisch-Deutsch*.

### Dutch Studies in Armenian Language and Literature

The series *Dutch Studies in Armenian Language and Literature*, which started to appear in 1992, contains four volumes up to date. It is published by Rodopi, Amsterdam/Atlanta, GA.

**Volume 1:** J.J.S. Weitenberg *Parallel Aligned Text and Bilingual Concordance of the Armenian and Greek Versions of the Book of Jonah*. Amsterdam/Atlanta, GA 1992. 173 pp. ISBN 90-5183-390-3. Hfl. 60,-/US\$ 37.50. The Greek and Armenian texts are juxtaposed in such a way that each line of Armenian text matches the Greek and vice versa. Lists are given of the Armenian lexical entries with their Greek

counterparts and of Greek entries with corresponding Armenian translations. A concordance of the two texts have been made in such a way that each Armenian line is an exact match of the Greek.

**Volume 2:** Uwe Bläsing *Armenisches Lehngut im Türkeitürkischen am Beispiel von Hemşin*. Amsterdam/Atlanta, GA, 1992. 148 pp. ISBN 90-5183-803-4. Hfl. 55,-/US\$ 34,-.

Die Untersuchung soll einen Beitrag liefern zu einem bisher nur wenig beachteten Gebiet der etymologischen Erforschung des Türkeitürkischen - dem armenischen Lehngut. Die meisten

Armenismen sind auf einzelne Dialekte beschränkt, vorwiegend in den Landesteilen, in denen früher Armenier einen größeren Teil der Bevölkerung ausmachten. So insbesondere auch in Hemşin, einer noch heute schwer zugänglichen Hochgebirgsregion im östlichen Pontos. Rund 170 vom Autor selbst aufgezeichnete Dialektwörter aus diesem Gebiet werden beschrieben, etymologisiert und, soweit vorhanden, durch weitere Dialektbelege aus anderen Teilen Anatoliens ergänzt. Im Anschluß an die Untersuchung findet sich ein Index verborum, eine ausführliche Bibliographie sowie eine Beigabe von einigen Karten, Zeichnungen und Fotos.

**Volume 3:** J.J.S. Weitenberg [Ed.] *New Approaches to Medieval Armenian Language and Literature*. Amsterdam/Atlanta, GA 1995. 189 pp. ISBN 90-5183-803-4. Hfl. 55,-/US\$ 34,-.

This book offers a reevaluation of the character of medieval (12th-17th century) Armenian literature and language. It contains a number of contributions by leading Armenologists (Cowe, Russell, Thomson and Stone) and of a younger generation of scholars who attempt to confront the traditional approach of this period with the new insights gained in modern occidental medieval studies. One may call these papers "New" because they study the literary highlights not only of Cilician Armenia of the Crusader period, but of all Armenia and put these in a wider cul-

tural context: the authors emphasize both inner-Armenian continuity and contemporary external (Persian, Turkish) literary and linguistic influences.

The papers concern Armenian lyrical poetry, models for the evaluation of the medieval Armenian literary production (both traditional and new), and the linguistic conditions which favoured such a production. Particular attention has been given to the cultural background of Armenian grammatical studies and to the character of the first Armenian grammars printed in the Orient.

**Volume 4:** Uwe Bläsing *Armenisch - Türkisch. Etymologische Betrachtungen ausgehend von Materialien aus dem Hemşingebiet*. Amsterdam/Atlanta, GA 1995. 204 pp. ISBN 90-5183-813-1. Hfl 60,-/US\$ 37.50. Die vorliegende untersuchung stellt einen wieteren markanten Beitrag für die Erforschung eines noch stets vernachlässigten Gebietes dar: der sprachlichen Interaktion innerhalb Anatoliens. Der sprachliche Mikrokosmos dieser Region bietet ein überaus reiches und buntes Forschungsfeld, dessen gründliche Bearbeitung erst in den letzten Jahrzehnten begonnen hat. Ein Hauptziel dieser Monographie ist es, den Mechanismus sprachlicher Interaktion anhand von armenischem und türkischem Dialektmaterial zu veranschaulichen. In vielen Punkten ist diese Arbeit daher eine Weiterführung und Vertiefung der Studien des in dieser

Reihe erschienenen Bandes *Armenische Lehngut im Türkei-türkischen*. Einmal mehr beschreibt und etymologisiert der Autor eine große Zahl von türkisch-türkischen Dialektwörtern aus dem Hemşingebiet im NO der Türkei. Dabei beschränkt er sich aber keineswegs auf die bloße

#### Armenological Studies in Leiden

Recently, the Proceedings of the AIEA Workshop *New Approaches to Medieval Armenian Language and Literature* appeared. The Workshop was held at Leiden University in March, 1993 and was organized by Jos J. S. Weitenberg. The Proceedings, entitled *New Approaches to Medieval Armenian Language and Literature* appear as volume 3 of the series Dutch Studies in Armenian Language and Literature (see above) and contain twelve of the papers that were read during the Workshop. These are:

Theo Maarten van Lint *The Legitimation of the Poet: the Case of Kostandin Erznakac'i*

S. Peter Cowe *Models for the Interpretation of Medieval Armenian Poetry*

Robert W. Thomson *Aspects of Medieval Armenian Exegesis*

Michael E. Stone *Remarks on Vasn Stełcman Ašxarhi (On the Creation of the World) by Yovhannēs T'lkuranc'i*

James R. Russell *Raiders of the Holy Cross: The Ballad of the*

Zusammenstellung des armenischen und türkischen Materials, vielmehr wird gerade der arealen Verbreitung Rechnung getragen; es finden sich daher regelmäßig auch Ausblicke auf das Kurdische, das Griechische und die Südcaucasische Sprachen.

*Karos Xač' (Cross of Celery) and the Nexus between Ecclesiastical Literature and Folk Tradition in Mediaeval Armenia*

Andrzej Pisowicz *How Did New Persian and Arabic Words Penetrate the Middle Armenian Vocabulary? Remarks on the Material of Kostandin Erznakac'i's Poetry*  
Uwe Bläsing *Bemerkungen zu arm. kołinj 'Schnecke'*

Jos J. S. Weitenberg *The Role of Morphologic Variation in Medieval Armenian Poetry*

Bert Vaux *A Problem in Diachronic Armenian Verbal Morphology*

Roberta Ervine *Yovhannēs Erznakac'i Pluz's Compilation of Commentary on Grammar as a Starting Point for the Study of Medieval Grammars*

Virgil Strohmeyer *A Prolegomenon to the Study of the Armenian Material in Teseo Ambrogio's Alphabetical Compendium*

Allesandro Orengo *Les Principes de grammaire italienne (Skéz-*

bownk' italakani lezowi) publiés à Marseille en 1675.

The *Introduction* is written by J. S. Weitenberg, who is also the editor of the volume.

### Armenian Romanization Library of Congress Statement

The following statement concerning the romanization of the Armenian alphabet was based upon comments the Library of Congress has received from persons involved in Armenian studies, and comments received from AIEA.

#### Armenian Romanization

At the 1993 Midwinter Meeting of the American Library Association, Brian Schottlaender, Assistant University Librarian for Technical Services, Univ. of California, Los Angeles, met with Sarah Thomas, Director for Cataloging, Library of Congress, to discuss revisions to the ALA/LC romanization table for Armenian. Dr. Thomas agreed to consider anew changes to the table.

The changes recommended by dr. Schottlaender dealt with the romanization of family names. At the recommendation of one of his staff members, Mr. Schottlaender proposed reinstating a footnote to the table that was removed in the 1987 revision, namely to romanize the characters *-եան* and *-յան* in personal names invariably as *-ian* as opposed to the *-ean* and *-yan* respectively as called for by applying the table.

Because this change did not have universal support within the Armenian scholarly community, the Library of Congress undertook a

brief survey of Armenian scholars, both nationally and internationally, to get a broader feel for the direction in which the Armenian scholars wished to go.

Both the Society for Armenian Studies (SAS) and the Association Internationale des Etudes Arméniennes (AIEA) were contacted. The SAS mailed a questionnaire provided by the Library of Congress to its members as part of a mailing the society was doing. The AIEA discussed the proposal at a meeting of its Committee in Leiden in September. In addition the Library has received electronic mail messages from various Armenian scholars in the U.S and Canada.

Briefly, the survey asked respondents to check if: 1. the provisions of the existing ALA/LC romanization table should be retained with the provision that a reference would be added to the authority record with a form of romanization using *-ian* or, 2. the existing ALA/LC romanization tables should be revised to romanize appropriate personal surnames consistently as *-ian* with a cross reference from the systematic form *-ean* or *-yan*.

Based upon the comments made to the survey, the Library of Congress will not recommend changing the ALA/LC romanization table for Armenian at this time.

The Library of Congress has based its conclusions on the following points:

1. Systematic romanization is used only if there is no known romanization preference of the author, i.e., the author writes exclusively in Armenian and the publications present no roman alphabet rendering of the name. Authors writing with a romanized form of name would have that form as the preference for catalog headings.
2. To ensure access regardless of the form chosen for systematic romanization, cross references are provided from variant spellings found on publications.
3. Throughout the years, catalogers, reference librarians, and the scholarly communities have failed to reach agreement on this issue. The matter does not appear near resolution. LC, therefore, feels it is respecting the wishes of a great many "users" by retaining its current practice.
4. LC is looking forward to future automated systems that will be able to generate, link, and dis-

play vernacular and romanized forms. The Library would prefer that romanization schemes be reversible, although it is aware that this is not always possible. Few tables of romanization are perfect. However, the ability to reconstruct the vernacular name would be eliminated if two different vernacular characters were romanized with the same roman characters.

5. Given LC's budget, reduced staff resources, and limited automated capabilities, it cannot make a change of this kind at this time. The Library's primary "users" are the members of Congress, and secondarily the nation's libraries and those of the world. It cannot ignore the global community and responses to the survey make it clear that the international community prefers the existing table.

The Library of Congress acknowledges the time and effort taken by those who responded to the survey and thank them for their contributions.

(November, 1994)

### Publications by Members

In order to avoid confusion members are kindly requested always to fill in their names on the Bibliography Report Form.

ALEXANIAN, Joseph M. *Remarks on the Armenian Text of the Acts of the Apostles* Text and Context: Studies in the Armenian New Testament. University of Pennsylvania Armenian Texts and Studies 13, Scholars Press, Atlanta, Georgia, 1994, p. 15-22. [Armenian mss, Acts of the

Apostles, Textual Criticism, MSS groupings, Arm 2, Armenian Acts Project].

*The Armenian Version of the New Testament.* The Text of the New Testament in Contemporary Research. Studies and Documents. Eerdmans, Grand Rapids,

Michigan, 1994, 157-172. [Armenian New Testament, Textual Criticism, Arm 1, Arm 2, Methodology, Colwell-Tune Method, Profile Method, MSS Groupings, Survey of research, Relationship to Greek Text].

BOLOGNESI, Giancarlo *Scritti glottologici filologici orientali*. Paideia Editrice, Brescia 1990. [Etudes de linguistique et de philologie arméniennes, iraniennes, grecques, germaniques.]

*Arménien et Iranien: Une théorie linguistique passée inaperçue.* In: When Worlds Collide: The Indo-Europeans and the Pre-Indo-Europeans. Karoma Publishers, Inc, Ann Arbor, Michigan, USA 1990. [J.J. Schröder au début du XVIII<sup>e</sup> siècle avait déjà exactement considéré l'arménien comme une langue indépendante de l'iranien.]

*Parole armene di forma ma greche di spirito.* Abruzzo. Rivista dell'Istituto di Studi Abruzzesi, no. 28, 1990, pp. 317-22. [Calques sémantiques grecs en arménien (*ownakowt'iwn*, etc.)].

*Nuovo apporto iranico al lessico armeno.* In: Studi in memoria di Ernesto Giammarco. Giardini Editori, Pisa 1990, pp. 37-41. [Arm. *pateh* est un emprunt à l'iranien *pateh*..]

*Iranien et arménien: Problèmes et perspectives.* In: Proceedings of the First European Conference on Iranian Studies, Vol. I. IsMEO, Roma, pp. 57-67. [Les

apports de l'arménien à la linguistique iranienne.]

*Grecismi velati da apparenze armene.* Paideia 45, 1990, pp. 23-30. [Calques lexicaux grec en arménien.]

*Langues en contact: Syriaque, Iranien, Arménien* Studia Etymologica Indoeuropaea, Peeters, Leuven 1991, pp. 39-46. [Termes techniques passés à l'arménien par l'intermédiaire de l'arménien.]

*Ricostuzioni linguistiche e loro conferme* Ricostruzione culturale e ricostruzione linguistica. Stampatori Tipolitografi Associati, Palermo 1991, pp. 167-75. [Découverte de termes iraniens déjà restitués d'après l'arménien.]

*Armeniaca. Prestiti iranici e calchi greci in armeno.* Charisteria Victorii Pisani oblata. Congedo Editore, Galatina 1992, pp. 47-63. [Arm. *sar* est emprunté à l'iranien. Analyse sémantique d'arm. *glowx..*]

*Il contributo di Vittore Pisani agli studi di linguistica armena.* Archivio Glottologico Italiano 67, 1992, pp. 4-16. [Problèmes d'étymologie et de phonétique arméniennes posés et étudiés par Vittore Pisani.]

*Calques iraniens en arménien.* Papers in Honor of O. Szemerényi. John Benjamins Publishing Company, Amsterdam/Philadelphia, pp. 247-55. [Composés arméniens dont le premier terme est *dž-, vat-, č'ar-*.]

*Sur les emprunts de sens au grec: les dénominations de la "prose" en arménien, en grec et en latin.* In: II International Symposium on Armenian Linguistics. Proceedings. Vol. II. Academy of Sciences of the Armenian Republic, Yerevan 1993. [Nouvelle contribution à l'étude des calques sémantiques grecs.]

*Sul termine "indo-germanisch".* Studi linguistici in onore di W. Belardi. Bonacci Editore, Roma 1994, pp. 327-38. [Histoire et rétrodatation du terme "indo-germanisch"].

*Giacomo Leopardi e l'armeno.* Le annotazioni sopra la Cronica d'Eusebio". In: Lingua e stile di Giacomo Leopardi. Leo S. Olschki Editore, Firenze 1994, pp. 349-365. [Perspicaces remarques du grand poète et philologue Giacomo Leopardi sur la traduction arménienne de la Chronique d'Eusèbe.]

*La Contribution di Holger Pedersen aux études de linguistique arménienne* In honorem H. Pedersen. Kolloquium idg. Gesellschaft (26. - 28. März 1993, Kopenhagen) Dr. Ludwig Reichert Verlag, Wiesbaden 1994, pp. 29-39. [Consonances entre l'œuvre scientifique de Pedersen et celle de Pisani.]

*BOUDJIKANIAN, Aïda Immigration et milieux urbains: Lyon, Montréal, deux lieux, deux moments de la diaspora arménienne Ani,* Cahiers Arméniens, No. 6, Sept. 1994 (Centre de Recher-

ches de la Diaspora Arménienne [CRDA]), Paris. [Typologie villes diasporique, formation des deux communautés, quartiers arméniens Montréal]

DONABEDIAN, Anaïd *Quelques remarques sur l'alphabet arménien.* Slovo, no. 14, 1994, pp 7-21. [Aperçu des théories concernant les origines de l'alphabet arménien, et des problèmes qu'elles soulèvent.]

*Comment peut on être arméno-phone en diaspora, esquisse d'une problématique.* Plurilinguismes, Numéro spécial "Langues de diaspora", no. 7, Juin 1994, pp. 47-68. [Présentation de la situation sociolinguiste de l'arménien occidental en tant que langue de diaspora].

GREPPIN, John A. C. *Studies in Classical Armenian Literature* Caravan Books, Delmar, NY, 1994. [Twelve essays, the Introductions from the Classical Armenian Text Reprint Series by several authors, prepared here as a text for undergraduates and the general reader]

*Armenian axerak and ahiparanoc'* Annual of Armenian Linguistics, No. 15, 1994, p. 79-84.

KETTENHOFEN, Erich *Tirdād und die Inschrift von Aikuli. Kritik der Quellen zur Geschichte Armeniens im späten 3. und frühen 4. Jh n. Chr.* Dr. Ludwig Reichert Verlag, Wiesbaden, 1995.

KORTLANDT, Frederik *Palatalization of Dentals in Armenian*. Annual of Armenian Linguistics, No. 15, 1994, p. 27-32.

*Proto-Armenian Numerals* In honorem H. Pedersen. Kolloquium idg. Gesellschaft (26. - 28. März 1993, Kopenhagen) Dr. Ludwig Reichert Verlag, Wiesbaden 1994, p. 253-257.

MATHEWS, Thomas F. *Observations on St. Hripsime Thymia-ma ste mnemetes laskarinias bou-ra*. Benaki Museum, Athens, 1994, p. 203-205. [Plan and Function of the Church of St. Hripsime in Vagharshapat.]

MATIOSSIAN, Vartan *A Traveller and his Many Roads Ararat*, Spring 1994, 26-33. [A detailed biography of Gostan Zadan, on a critical basis]

Paruyr Sevak *El arbol solitario*. Buenos Aires, Ediciones Armen-graf, 1995. [The first Spanish anthology of Paruyr Sevak, selected, translated and introduced by V.M.]

MAWET, Francine [and SWIGGERS, Pierre] Maurice Leroy: *L'approche de langage comme phénomène humain* in: Jan de Clercq - Piet Desmet [Eds.] *Florilegium Historiographiae Linguisticae. Études d'historiographie de la linguistique et de grammaire comparée à la mémoire de Maurice Leroy*. Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, 75, Peeters, Louvain-la-Neuve, 1994

*Compte Rendu de: Agnès Ouzou-nian, Le discours rapporté en ar-ménien classique*, préface de Ch. de Lamberterie [(Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de Lin-guistique de Louvain, 63) Peeters, Louvain-la-Neuve 1992], in Bulletin de la Société de Linguis-tique, 89a, 1994.

*Les adjectifs primaires en u-*. Compte rendu de: Charles de Lamberterie *Les adjectifs grecs en -ūç. Sémantique et comparaison* [(Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, 54) Peeters, Louvain-la-Neuve, 1990, 2 vol.], in REArm 24 (1993), pp. 301-305.

VAN MOORSEL, Paul [Ed. in Ch.], IMMERZEEL, M. [Ed.], LANGEN, L. [Field worker] *Cata-logue général du musée copte, The Icons.*, Supreme Council of Antiquities; Leiden University, Dept. of Early Christian Art, Cairo 1994.

ORENGO, Alessandro "I Princi-pi di grammatica italiana" (*Skzbownk' italakani lezowi*) stam-pati a Marsiglia nel 1675. Studi e Saggi Linguistici, Vol. 33, 1993, p. 25-72. [Histoire de la grammaire arménienne, grabar, ašxar-habar, langue italienne.]

*Il vescovo At'anas Mérasean e la sua grammatica italiana* Baz-mavēp, Vol. 154, 1994, p. 279-328. [At'anas Mérasean, his-toire de la grammaire arménien-ne, grammaire de la langue ita-lienne.]

OÜTTIER, Bernard *La version arménienne de l'Histoire du jeune homme et de jeune fille et son parallèle en caractères hébreux.. Appendix Bulletin d'étu-des Xaraïtes*, Vol. III, p. 39-53. [Traduction des deux plus an-ciennes recensions arménientes éditées.]

PAMUKCIYAN, K. *Պատմական տաղ մը "Ենիգարու"*, Քուլիս, Ստրանդու, 1994, Յունվար, թիւ 1069, էջ՝ 6-8.

Ուսուցչուհին՝ Հերմինէ Սիմքէշեանի Յիշատակին Քուլիս, 1994, Մարտ, թիւ 1071, էջ՝ 6-9.

Մարտիրոս պատրիարք Որիմեցի (1630?-1683) և իր նորայայտ Զափածոյ Յիշատակարանի. Բազմավէպ, 1994 (բացառիկ թիւ), էջ՝ 450-473

*Aktör Çobanyan'in Otobiografisi* (l'Autobiographie de l'Acteur Tchobanian), Tarih ve Toplum (revue), İstanbul 1994, Mayıs, no. 125, pp. 299-300.

1868 de Meveut İstanbul Hanları (Les Hans d'Istanbul existant en 1868) Tarih ve Toplum, 1994, Agustos, no. 128, pp. 69-73.

*Kalust Bey Gülbenkyan (1869-1955)*, Tarih ve Toplum, 1994, Ekim., pp. 230-32.

1893 Kolera Salgını ve 1894 Büyüyük Depremi (l'Epidémie de Cho-léra de 1893 et le grand tremble-ment de terre de 1894 (d'Istan-bul), Tarih ve Toplum, 1994, Arakk., pp. 333-35.

*Aşik Pesendî ve Divanı* (Le Troubadour Pesendî [Mardiros Kempêtian] et son Recueil de Poésies), Müteferrika (revue), 1994, no. 3, pp. 81-92.

*Osmanlı Padişaları ve Sadra-zamları Hakkında, 1848 de Venedik'te Basılan Ermenice Bir Eser* (Une Oeuvre en Armé-nien concernant les Sultans Otto-mans et les Sadrazams, imprimée à Venise en 1848), Müteferrika, 1994, no. 4, pp. 105-109.

SCHMIDT, Andrea *Das Armeni-sche "Buch der Briefe". Seine Bedeutung als quellenkundliche Sammlung für die christologi-schen Streitigkeiten in Armenien im 6./7. Jh. Logos. Festschrift für Luise Abramowski*. (B.Z.N.T. 66), 1993, p. 511-33. [Deutung und inhaltliche Gliede-rung der Quellentexte im Girk' t'it'oc'].

*Kanon der Entschlafenen. Das Begräbnisrituale der Armenier. Der altarmenische Begräbnisritus für die Laien.* (Orientalia Bi-blica et Orientalia) Harrassowitz, Wiesbaden, 1994. [Einleitung, Edition, Übersetzung des Laienbegräbnis in der Arme-nischen Kirche].



ULUHOGIAN, Gabriella *Traduzioni armene di testi bizantini: problemi di edizione*. Rivista di Bizantinistica, 3 (1993), p. 421-432.

Le ms. arménien n. 3291 de la "Biblioteca Universitaria" de Bologne (en arm) Banber Erevani Hamalsarani, 1993, 2, p. 105-14. [Description du ms.: Commentaire de Nersès Lambronac'i aux 12 prophètes. Publication des colophons et dès poèmes relatifs à chaque prophète.]

È a Bologna la perduta "Geografia" di Eremia Celēbi K'eo-miwrcean. Bazmavēp, 1994, p. 361-377. [Catre historique de l'Eglise arménienne: diocèses, monastères, lieux de culte enregistrés au XVIIe s.]

VAUX, Bert *Coronal Fronting in the Armenian Dialect of Akn* Annual of Armenian Linguistics 14, 1993, p. 15-29.

Syllabification and Epenthesis in Armenian Harvard Working papers in Linguistics. Harvard University Press, Cambridge, MA. Vol. 2, 1993, p. 209-227

WINKLER, Gabriele *Nochmals zu den Anfängen der Epiklese und des Sanctus im Eucharistischen Hochgebet*. Theologische Quartalschrift 174, 1994, p. 214-231. [Both the inclusion of the Epiclesis and of the Sanctus in the anaphora have to be associated with the rites of initiation and are of Syrian origin.]

*Die Lichterscheinung bei der Taufe Jesu und der Ursprung des Epiphaniefestes. Eine Untersuchung griechischer, syrischer, armenischer und lateinischer Quellen*. Oriens Christianus 74, 1994, p. 177-229. [A demonstration of the Significance of a passage in the Diatesseron for the origins and earliest development of the feast of Epiphany.]

*The Achievements of the Oriental Institute in the Study of Oriental Liturgiology*. Orientalia Christiana Analecta 244, 1994, 115-41. [The History of "Comparative Liturgiology" at the Oriental Institute in Rome.]

Rec. of: J.R.K. Fenwick, *The Anaphores of St. Basil and St. James. An Investigation into their Common Origin*. Oriens Christianus 78, 1994, p. 269-277.

ZEKIYAN, H. B. Levon *Omelia, ancora parola di Dio? Una testimonianza orientale*. Dove rinasce la Parola. Bibbia e Liturgia III. Edizioni Messaggero Padova, Padova, 1993, p. 75-89. [The homiletic tradition in the Armenian Church].

*Processi di balcanizzazione e sentieri di debalcanizzazione. Analogie e tipicità di un caso emblematico: il Caucaso*. Letterature di frontiera/Litteratures de frontière IV/I, 1994, p. 249-265. [Prospects for solutions to interethnic conflicts beyond rhetorics and cynicism].

#### Publications Received by the Secretary of AIEA

Պատմա-Բանասիրական Հանդես 1993, 1-2 (138-139), 1994, 1-2 (139-140), 1995, 1 (141).

Սիոն Ամսագիր. Կրօնական - գրական - բանասիրական. St. James Press, Jerusalem Յուլիս - Հոկտեմբեր 1994 7-10. Նոյեմբեր - Դեկտեմբեր 1994, 11-12.

Բանքեր Panpere Revue Mensuelle Evangélique, Marseille. No. 11 Novembre 1994; No 12 Decembre 1994; No 1-2 Janvier-Fevrier 1995, No. 3 Mars 1995, No. 4 Avril 1995, No. 5 Mai 1995, No. 6 Juin 1995, No. 7-8 Juillet-Aout 1995.

Նոր Կյանք. Ռումանիո Հայոց Միության Երկեղյան Ամսաթերթ Bucarest, 1993 No. 1-2 (1757-1758), No. 7 (1763), No. 8-9 (1764-1765), No. 10 (1766), No. 11 (1767), No. 12 (1768); 1994 No. 3, (1771), No. 5 (1773), No. 6 (1774), No. 7 (1775), No. 8 (1776), No. 9-10 (1777-1778), No. 11 (1779), No. 12 (1780); 1995, No. 1 (1781), No. 2 (1782), No. 3 (1783), No. 4 (1784).

Hye Sharzhoom. Armenian Action Հայ շարժում The Newspaper of CSU, Fresno Armenian Students Organization & Armenian Studies Program, Fresno, CA 93740-0004. November

1993, Vol. 15, No. 2 (46); November 1994, Vol 16, No. 1 (47); May 1995, No. 4 (50).

Armenian Voice Free Newsletter for the London-Armenian Community. Հայկական տեղեկատութեան եւ խորհուրդի կեդրոն Centre for Armenian Information and Advice. No. 23, Autumn 1994; No. 24, Winter 1995; No. 25, Spring 1995.

Report for the years 1993-1994. CAIA Centre for Armenian Information and Advice.

Armenian Review. Winter 1992, Vol. 45, No. 4/180.

Newsletter Society for Armenian Studies, Vol. XVIII, No. 2 (43), Autumn 1994.

Armenisch-Deutsche Korrespondenz Vierteljahresheft der Deutsch-Armenischen Gesellschaft Nr. 85 September 1994; No. 86 Dezember 1994; No. 87 März 1995.

Mitteilungsblatt des Mediävistenverbandes Frankfurt. Jg. 11 (1994) Nr. 2; Jg. 12 (1995) Nr. 1.

Newsletter Byzantine Studies in Australia, No. XXXI Dec. 1994.

Iran-Name, Vol. 2, 1994, No. 2 (9), No. 3 (10); Vol. 3, 1995, No. 1 (11).

*Newsletter* The Society for the Study of the Indigenous Languages of the Americas. Vol. XIII, No. 3, October 1994; Vol. XIII, No. 4, January 1995; Vol. XIV, No. 1, April 1995.

*Languages & Linguistics* Lincom Europe, München. Catalogue for 1995, containing announcement of: Natalia Kozintseva, (*Modern Eastern*) Armenian, 52 pp., 1995.

ԱՐԵՒՏԱՍՅԱՆ, Սեն, ԳԵՎՈՐԿՅԱՆ, Համետ, ՄԻՐՈՒՄՅԱՆ, Կառլեն, ՄԻՐԶՈՅԱՆ, Հրաչյա Հայ իմաստասիրությունը հռգեվոր մշակույթի համակարգում. Հայաստանի գիտությունների ակադեմիայի փիլիսոփայության եվ իրավունքի ինստիտուտ. Հայաստանի ԳԱ հրատարակություն, Երևան 1992.

ԹԱՀՄԻԶԵԱՆ, Նիկողոս Կ. Կոմիտասը եւ Հայ ժողովրդի երաժշտական ժառանգությունը. Դրազարկ Հրատարակութիւն Pasadena, 1994.

ՍԱՖԱՐՅԱՆ Գառնիկ, ԽԱԶԱ-ՏՐՅԱՆ Հայկ Հայ իրավունքի հուշարձաններ (V-XVIII դդ.). [Eng. Sum.: The Armenian Legal Monuments] Series: Հայաստանի պետություն և իրավունք [The Armenian State and Law, series editor Հենրիկ Խաչ-

ստյան; series auspices: The Armenian Bar Association of America], © Armenian Bar Association; Արեգ, Երևան 1994.

ENEZIAN, Garabed M. *Herkunft und Verbreitung der medizinisch-pharmazeutischen Kenntnisse im Abendland und die Geschichte der Rheinfelder Apotheken*. [Rheinfeld, 1994. ISBN 3-9055-35-02-5].

GEVORKIAN, Hamlet and HALADJIAN, Armineh [Eds.] *Armenia: Viewed From Inside And Outside Հայաստան*. Հայացք ներսից եւ դրայց. Synopsis 3 Science. Society. Culture. Man. [Series Editors: Oleg Gabrielyan and Vladimir Ossipov] Center for Humanistic and Social Studies "Eidos". Institute for Philosophy and Law of the National Academy of Sciences, Republic of Armenia. [Centr gumanitarnyx i social'nyx issledovanij "Eidos". Institut filosofii i prava nacional'noj akademii nauk armenii. Հումանիտարի եւ սոցիալական հետազոտությունների կենտրոն "Եյդոս" ՀՀ Գիտությունների ազգային ակադեմիայի փիլիսոփայության եւ իրավունքի ինստիտուտ. Noyan tapan Press, Erevan 1994.

HOVANESSIAN, M. et QUIMINAL, C. [Ed.] *Dossier. Les Territoires de l'altérité* Journal des

Antrophologues, vol. 59, Hiver 1995.

MAWET, Francine and SWIGERS, Pierre Maurice Leroy: *L'approche de langage comme phénomène humain* in: Jan de Clercq - Piet Desmet [Eds.] *Florellgium Historiographiae Linguisticae. Études d'historiographie de la linguistique et de grammaire comparée à la mémoire de Maurice Leroy* Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, 75, Peeters, Louvain-la-Neuve 1994

*Compte Rendu de: Agnès Ou-zounian, Le discours rapporté en arménien classique*, préface de Charles de Lamberterie [(Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, 63) Peeters, Louvain-la-Neuve 1992], in *Bulletin de la Société de Linguistique*, 89a, 1994.

*Les adjectifs primaires en u.* Compte rendu de: Charles de Lamberterie *Les adjectifs grecs en -ύς. Sémantique et comparaison* [(Bibliothèque des Cahiers de l'Institut de Linguistique de Louvain, 54) Peeters, Louvain-la-Neuve, 1990, 2 vol.], in REArm 24 (1993), pp. 301-305.

VAN MOORSEL, Paul [Ed. in Chief], IMMERZEEL, Mat [Ed.], LANGEN, Linda [Field worker] *Catalogue général du musée copte, The Icons.*, Supreme Council of Antiquities; Leiden University, Dept. of Early Christian Art, Cairo 1994.

*Naród zdradzony przez historię* Polskie Towarzystwo Ludoznawcze Oddział w Warszawie. Koło Zainteresowan Kulura Ormian, Warszawa. Publikacja 26, Warszawa 1994. [Translation into Polish by Helena Amatuni of *Un peuple trahi par l'histoire*, Vivant Univers, no 362, Mars-Avril 1986.]

OREAR, Gordon and OREAR, Elizabeth Sarkis. Photographs by Robert Vigiletti; Foreword by Samuel Sachs II. Wayne State University Press, Detroit 1995. [Study of the life and work of Sarkis Sarkisian (1907-1977), artist, teacher and leader of Detroit's artistic community]

PAPAZIAN, Hrant *Pages choisies*. İstanbul 1995.

Pełczynski, Gregorz *Status etniczny ormian polskich w wieku XX* Polskie Towarzystwo Ludoznawcze Oddział w Warszawie. Koło Zainteresowan Kulura Ormian, Warszawa. Publikacja 23, Warszawa 1994.

VERLUISE, Pierre *Armenia in Crisis. The 1988 Earthquake*. translated by Levon Chorbajian, Foreword by Gérard Chaliand. [Original French Edition: *Arménie: La Fracture*, Editions Stock, 1989; Epilogue by Levon Chorbajian, carrying the course of events up to 1994].

## Call for Information on Armenological Activities

Members are kindly requested to send to the editor of the Newsletter any information on Armenological activities they would like to see published in the Newsletter. Reports on conferences or courses they have taken part in are likewise most welcome. We would like to publish other information as well, such as about the Programs of Armenian Studies offered at Universities, about Libraries and their Armenian holdings, as well as stipends

and funds that are open to students of Armenian- be they undergraduates or senior professors. Furthermore, we would like to receive information on new books and journals or new issues of them This information may be offered in a variety of languages, as the Newsletter publishes contributions not only in English or French, but in Armenian, Italian, and German.

Theo Maarten van Lint.

## Workshops and Conferences Organized under Auspices of AIEA

### Workshops

**La place de l'arménien dans les langues indo-européennes**  
Bruxelles, March 21, 1985

**Les Arméniens face à l'occident et la question de la modernité**  
Paris, June 19-21, 1986

**Chrysostyomica and pseudo-chrysostomica**  
Århus, April 1987

**Priorities, Problems and Techniques of Text Editions**  
Sandbjerg, July 16-20, 1989

**The Armenian Bible**  
Heidelberg, July 16-19, 1990

**The Hellenizing School**  
Milano, September 7-9, 1992

**New Approaches to Middle Armenian Language and Literature**  
Leiden, March 25-27, 1993

**Translation Techniques**  
Neuchâtel, September 8-10, 1995

### AIEA General Conferences

**Leiden** August, 29-31 1983

**Trier** September, 26-28 1984

**Bruxelles** September, 22-24 1986

**Fribourg** October, 12-16 1988

**Bologna** October, 10-14 1990

**London** September, 1-5 1993

**Louvain-la-Neuve** September 1996

Members are kindly requested to send funds that are open to assignment to the editor of the Newsletter. Any amount will be welcome. All monies received will be used for the promotion of Armenian studies and for the publication of the Newsletter. We would like to receive information on new publications from other institutions as well, such as about the Pedagogy of Armenian Studies. Please do not hesitate to write us about Library and other Armenian buildings as well as libraries.

Theo Marent van Lint  
Dept. of Comparative Linguistics  
University of Leiden  
POB 9515  
NL-2300 RA Leiden  
Nederland

25 September 1989

Minister van Onderwijs en Wetenschappen  
Postbus 25000  
1000 AD Amsterdam

1989.09.25

25 September 1989

AIEA General Committee

August 25-26 1989

September 25-26 1989

September 25-26 1989

October 15-16 1989

October 10-14 1990

September 1-2 1990

September 1990

President:  
Prof. Dr M.E. STONE  
POB 16174- Jerusalem  
Israel

Secretary:  
Prof. Dr J.J.S. WEITENBERG  
Dept. of Comparative Linguistics  
University of Leiden  
POB 9515  
NL-2300 RA Leiden  
Nederland

Treasurer:  
Prof. Dr Chr. BURCHARD  
Theologische Fakultät  
Universität Heidelberg  
Kisselgasse 1  
D-6900 Heidelberg  
Deutschland

Members of the Committee:  
Dr R.B. FINAZZI  
Milano

Prof. Dr Chr. HANNICK  
Würzburg

Prof. Dr H. LEHMANN  
Århus

Prof. Dr R.W. THOMSON  
Oxford

Liaison Officer:  
Prof. Dr D. KOUYMIAN,  
Fresno

President of the Publication Committee:  
Prof. Dr B. COULIE  
Institute Orientaliste  
Collège Erasme  
Place Blaise Pascal 1  
B-1348 Louvain-la-Neuve  
Belgique

Editor of the Newsletter:  
Th.M. van LINT  
Dept of Comparative Linguistics  
University of Leiden  
POB 9515  
NL-2300 RA Leiden  
Nederland

PUBLICATIONS UNDER AUSPICES OF AIEA  
OR ISSUED FROM AIEA INITIATIVES

The Publications Committee of AIEA undertakes to have Armenianological Studies published under auspices of AIEA.

Bernard Coulie

*Répertoire des catalogues et des bibliothèques de manuscrits arméniens*  
(Corpus Christianorum. Series Graeca.)

Turnhout, Brepols, 1992, 280 pp.

Hardbound/relié 4000 BEF/700 FF; paperback/broché 3500 BEF/615 FF.

This title is available with a 25% discount for members of AIEA.

M. Thierry

*Répertoire des Monastères arméniens*

Turnhout, Brepols, 1993 XVI-249 pp.

Hardbound/relié 4000 BEF; paperback/broché 3500 BEF

This title is available with a 25% discount for members of AIEA.

Maurice Leroy et Francine Mawet (Eds.)

*La place de l'arménien dans les langues indo-européennes*

Fonds René Draget, Académie Royale de Belgique,

Classe des Lettres, Tome III

Leuven, Peeters, 1986

Henning Lehmann and J.J.S. Weitenberg (Eds.)

*Armenian Texts*

*Tasks and Tools*

Acta JutlandicaLXIX:1, Humanities Series 68

Aarhus University Press, 1993

Christoph Burchard (Ed.)

*Armenia and the Bible*

University of Pennsylvania Armenian Texts and Studies 12

Scholars Press, Atlanta, Georgia 1993.

This title is available with a 30% discount for members of AIEA.